

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zwołała swoich domowników i powiedziała im: Patrzcie, sprowadził nam Hebrajczyka, aby pozwał sobie z nami! Przyszedł do mnie, aby położyć się ze mną, lecz zaczęłam krzyczeć głosem wielkim,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zwołała domowników i zaczęła wykrzykiwać: Patrzcie! Sprowadził nam tu jakiegoś Hebrajczyka! Zachciało mu się mnie uwieść! Był tu u mnie! Chciał się ze mną przespać! Ale zaczęłam krzyczeć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zawołała swoich domowników i powiedziała do nich: Patrzcie, <i>pan</i> sprowadził do nas Hebrajczyka, aby nas zelżył. Przyszedł <i>bowiem</i> do mnie, aby się ze mną położyć, ale krzyknęłam donośnym głosem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zawołała na czeladź domu swego, i rzekła do nich, mówiąc: Wejcie, wprowadził pan do nas męża Hebrejczyka, aby nas zelżył; albowiem wszedł do mnie, aby ze mną spał, ażem wołała głosem wielkim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zawołała do siebie ludzi domu swego i rzekła do nich: Oto wprowadził męża Hebrejczyka, aby nas naigrawał: wszedł do mnie, aby leżał ze mną, a gdy ja zakrzyknęła
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zawołała domowników i powiedziała im tak: Patrzcie, sprowadzono do nas tego Hebrajczyka, a on chce tu u nas swawolić! Przyszedł do mnie, aby się położyć ze mną, i zaczęłam krzyczeć wniebogłosy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zawołała domowników swoich i rzekła do nich: Patrzcie, sprowadził nam męża Hebrajczyka, aby sobie pozwał z nami. Przyszedł do mnie, aby spać ze mną, lecz ja zaczęłam głośno krzyczeć,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zawołała mieszkańców swego domu i powiedziała do nich: Spójrzcie! Czy sprowadzono nam tego Hebrajczyka, aby się z nami zabawiał? Przyszedł do mnie, chcąc się ze mną przespać, ale ja zaczęłam głośno krzyczeć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	zawołała swoich dworzan i mówiła do nich: „Patrzcie, sprowadzono do nas tego Hebrajczyka, aby sobie igrał z nami. Przyszedł do mnie, by się ze mną położyć, i dlatego krzyknęłam na cały głos.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	poczęła wzywać swych domowników i opowiadać: - Patrzcie! Hebrajczyka nam sprowadzono, aby bawił się naszym kosztem. Oto przyszedł do mnie i chciał się położyć ze mną! Kiedy jednak zaczęłam głośno krzyczeć,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	zawołała swoich domowników i powiedziała im: Patrzcie, [mój mąż] przyprowadził nam Hebrajczyka, aby nas obrażał! Przyszedł do mnie, żeby mnie zgwałcić, i krzyczałam bardzo głośno.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	і закликала тих, що були в домі і сказала їм,

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Глядіть, ввів нам раба Єврея, щоб насміявся з нас. Ввійшов до мене, кажучи: Перепись зі мною, і я закричала великим голосом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	że zawołała na swoich domowników, i do nich powiedziała, mówiąc: Patrzcie, sprowadził nam Ebrejczyka, aby z nami swawolił. Przyszedł do mnie, aby się ze mną położyć, lecz zawołałam wielkim głosem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zaczęła zwoływać domowników i mówić do nich: "Patrzcie, przyprowadził do nas mężczyznę, Hebrajczyka, by nas wystawić na pośmiewisko. Ten przyszedł do mnie, by się ze mną położyć, ale ja zaczęłam krzyczeć na cały głos."